

SURA AL MU'MINUN⁵⁹⁵ (LOS CREYENTES)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

1. Ciertamente, los creyentes triunfarán;
2. esos que rezan con recogimiento (temiendo a Al-lah);
3. esos que se alejan de la banalidad (y de la falsedad);
4. esos que entregan el azaque;
5. esos que protegen sus partes íntimas (de la inmoralidad),
6. salvo con sus esposas y con las esclavas que poseen, pues no serán reprochados por ello.
7. Y quienes busquen (tener relaciones íntimas con) otras mujeres serán unos transgresores.
8. (Y también triunfarán) quienes guardan lo que se les confía⁵⁹⁶, así como sus compromisos,
9. y realizan el *salat* con perseverancia (a sus debidas horas).
10. Esos (que así actúan) serán los herederos (del paraíso),
11. quienes heredarán los Jardines del Firdaus⁵⁹⁷ y allí vivirán eternamente.
12. Y, ciertamente, creamos al (primer) hombre de un extracto de barro.

سورة المؤمنون

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ﴿١﴾ قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾
 الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاتِهِمْ خَاشِعُونَ ﴿٢﴾
 وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ اللَّغْوِ مُعْرِضُونَ ﴿٣﴾
 وَالَّذِينَ هُمْ لِلرَّكُوعِ مُعْبِتُونَ ﴿٤﴾
 وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٥﴾
 إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ
 أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٦﴾
 فَمَنْ ابْتغَىٰ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ
 الْعَادُونَ ﴿٧﴾
 وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنَتِهِمْ وَعَهْدِهِمْ
 زَعُونَ ﴿٨﴾
 وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَوَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾
 أُولَٰئِكَ هُمُ الْوَارِثُونَ ﴿١٠﴾
 الَّذِينَ يَرِثُونَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا
 خَالِدُونَ ﴿١١﴾
 وَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ سُلَالَةٍ مِّنْ
 طِينٍ ﴿١٢﴾

⁵⁹⁵ Esta sura fue revelada en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 118 aleyas.

⁵⁹⁶ Ello incluye un préstamo, cualquier bien que te ha sido entregado para que lo guardes temporalmente, un secreto o una información que te ha sido confiada, etc. El creyente debe actuar con responsabilidad y honestidad en estos casos.

⁵⁹⁷ Son los mejores jardines del paraíso que se hallan en el centro de este, desde donde brotan los ríos que lo recorren.

13. Después hicimos que el hombre (la descendencia de Adán) proviniese de una pequeña cantidad de esperma (*nutfah*) que fijamos en un lugar seguro (el útero).
14. A continuación, hicimos que se convirtiese en un coágulo (*'alaqah*), y el coágulo en una masa parecida a un trozo de carne masticada (*mudgah*)⁵⁹⁸; y a partir de esta creamos los huesos y los revestimos, después, de carne. Finalmente insuflamos el alma y creamos así un nuevo ser. ¡Bendito sea Al-lah, el Creador Supremo⁵⁹⁹!

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿١٣﴾

ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ مُضْغَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْغَةَ عِظْمًا فَكَسَوْنَا الْعِظْمَ لَحْمًا ثُمَّ أُنشَأْنَاهُ خَلْقًا آخَرَ ۗ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَحْسَنُ الْخَالِقِينَ ﴿١٤﴾

15. Luego pereceréis,
16. Y el Día de la Resurrección volveréis a la vida.
17. Y creamos sobre vosotros siete cielos⁶⁰⁰ superpuestos, y no Nos pasa inadvertido cuanto sucede en la creación.
18. Y hacemos que descienda lluvia del cielo en una cantidad determinada⁶⁰¹, y la tierra (la absorbe y) la almacena⁶⁰².

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمَيِّتُونَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ تَبْعَثُونَ ﴿١٦﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ وَمَا كُنَّا عَنِ الْخَلْقِ غَفِيلِينَ ﴿١٧﴾

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً بِقَدَرٍ فَأَسْكَنَّاهُ فِي الْأَرْضِ ۗ وَإِنَّا عَلَىٰ ذَهَابٍ بِهِ لَقَادِرُونَ ﴿١٨﴾

⁵⁹⁸ Ver la nota de la aleya 5 de la sura 22.

⁵⁹⁹ La expresión en árabe indica que Él es el único Creador verdadero capaz de crear de la nada y de hacerlo, además, con perfección.

⁶⁰⁰ Ver la nota de la aleya 29 de la sura 2.

⁶⁰¹ La cantidad de lluvia que desciende equivale a la misma cantidad que ha sido evaporada (unos 513 trillones de toneladas al año), por eso es una cantidad determinada que se mantiene constante año tras año, de manera que el agua circula continuamente según un ciclo equilibrado, necesario para preservar la vida del planeta. Este conocimiento era impensable hace unos 1.400 años.

⁶⁰² Hace años no se conocía el origen del agua subterránea. Se pensaba que los vientos empujaban el agua de los océanos hacia el interior de los continentes y que el agua regresaba a los océanos a través de un pasadizo secreto o del Gran Abismo. En tiempos de Platón dicho pasadizo se conocía con el nombre de Tartarus e incluso el filósofo Descartes del siglo XVIII apoyaba dicha opinión. Hasta el siglo XIX prevaleció la teoría de Aristóteles, según la cual el agua se condensaba en frías cavernas de las montañas y formaba lagos subterráneos que alimentaban los manantiales. Hoy sabemos que el origen del agua subterránea es la lluvia que se filtra a través de las grietas del suelo, pero hace 1.400 no se conocía su *origen*.

Y (si quisiéramos) podríamos hacerla desaparecer.

19. Y hacemos que con ella broten para vosotros jardines de palmeras y viñedos que producen abundantes frutos de los que os alimentáis.

20. Y (también hacemos que crezca para vosotros) un árbol (el olivo) que crece en el monte Sináí y os proporciona una grasa (que utilizáis) como condimento cuando coméis.

21. Y, en verdad, tenéis un motivo de reflexión en el ganado. Os damos de beber de lo que hay en sus entrañas (la leche)⁶⁰³, os aportan muchos beneficios y coméis de ellos.

22. Y tanto ellos (los animales) como las embarcaciones os sirven de transporte.

23. Y, ciertamente, enviamos a su pueblo y les dijo: «¡Pueblo mío!, adorad solo a Al-lah. No tenéis ninguna otra divinidad (verdadera) fuera de Él. ¿Acaso no Lo temeréis?».

24. Y los dignatarios incrédulos de su pueblo dijeron (a quienes creían en él): «No es más que un serhumano como vosotros que quiere dominaros. Si Al-lah hubiese querido, habría enviado ángeles (en su lugar). Nunca oímos nada semejante (a lo que él dice) entre nuestros antecesores.

25. «No es más que un hombre que está loco. Sed pacientes y esperad por un tiempo (hasta que muera)».

26. (Entonces) Noé suplicó a Al-lah diciendo: «¡Señor!, ayúdame, pues me desmienten».

فَأَنشَأْنَا لَكُمْ بِهِ جَنَّاتٍ مِّنْ نَّجِيلٍ وَأَعْنَابٍ
لَّكُم فِيهَا فَوَاكِهُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿١٩﴾

وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ
بِالدَّهْنِ وَصَبِغٍ لِلَالِ كَلِيلِ ﴿٢٠﴾

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَنْعَامِ لَعِبْرَةً لِّتُنظِرُوا
مِمَّا فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنَافِعُ كَثِيرَةٌ وَمِنْهَا
تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَقَالَ
يَقَوْمِ أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ
أَفَلَا تَنْقُونَ ﴿٢٣﴾

فَقَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ مَا هَذَا
إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُرِيدُ أَنْ يَفْضَلَ عَلَيْكُمْ
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَائِكَةً مَا سَمِعْنَا
بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأُولَىٰ ﴿٢٤﴾

إِنَّ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فترَضُّوا بِهِ
حَقًّا حِينِ ﴿٢٥﴾

قَالَ رَبِّ أَنْصُرْنِي بِمَا كَذَّبُونِ ﴿٢٦﴾

603 Ver la nota de la aleya 66 de la sura 16.

27. Y le revelamos: «Construye un arca bajo Nuestra supervisión, siguiendo Nuestras órdenes; y cuando el agua mane del horno⁶⁰⁴, haz que embarque en ella una pareja de cada especie, así como tu familia, salvo quienes decretamos con anterioridad que no se salvarían (su mujer y uno de sus hijos). Y no intentes interceder por los injustos (que rechazan la verdad), pues morirán ahogados.

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ أَنْ اصْنَعْ الْفُلَکَ بِأَعْيُنِنَا
وَوَحِّينَا فَإِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ التَّنُّورُ
فَأَسْلَفَ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ
وَأَهْلَکَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقَوْلُ
مِنْهُمْ وَلَا تَحْطَبُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ
مُغْرَقُونَ ﴿٢٧﴾

28. «Y cuando tú y quienes te acompañan hayáis embarcado, di: “Alabado sea Al-lah, Quien nos ha salvado de un pueblo injusto”».

فَإِذَا اسْتَوَيْتَ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفُلِکَ فَقُلْ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي نَجَّانَا مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢٨﴾

29. Y di: «¡Señor!, haz que arribemos a un lugar bendito. Tú eres Quien mejor puede hacernos llegar a buen término».

وَقُلْ رَبِّ أَنْزِلْنِي مُنْزَلًا مُبَارَكًا وَأَنْتَ خَيْرُ
الْمُنْزِلِينَ ﴿٢٩﴾

30. Ciertamente, en este (relato) hay evidencias (de la veracidad de los mensajeros de Al-lah). Y ponemos (a los hombres) a prueba (a través de los profetas).

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ وَإِنْ كُنَّا
لَمُبْتَلِينَ ﴿٣٠﴾

31. Después (del pueblo de Noé), hicimos que surgiera otra generación⁶⁰⁵.

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرْنًا آخَرِينَ ﴿٣١﴾

32. Y les enviamos a un mensajero de entre ellos que les decía: «Adorad solo a Al-lah. No tenéis ninguna otra divinidad (verdadera) fuera de Él. ¿Acaso no Lo temeréis?».

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ اعْبُدُوا اللَّهَ
مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ أَفَلَا تَتَّقُونَ ﴿٣٢﴾

33. Y los dignatarios de su pueblo que lo habían desmentido y habían negado la vida eterna, y disfrutaban de la vida terrenal que les habíamos concedido,

وَقَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا
بِلِقَاءِ الْآخِرَةِ وَأَتْرَفْنَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا
مَا هَذَا إِلَّا بَشْرٌ مِثْلُكُمْ يَأْكُلُ مِمَّا

604 Ver la nota de la aleya 40 de la sura 11.

605 Los comentaristas discrepan acerca de qué pueblo es el aludido en la aleya. Algunos opinan que podría ser el pueblo de 'Ad o el de Zamud. De ser así, en el primer caso, el mensajero enviado sería Hud y en el segundo, Saleh.

dijeron: «Ese no es sino un ser humano como vosotros; come de lo que coméis y bebe de lo que bebéis.

34. «Y si obedecéis a un hombre como vosotros, saldréis perdiendo.
35. «¿Acaso os ha prometido que una vez hayáis muerto y seáis polvo resucitaréis?
36. «Lo que se os ha prometido no sucederá nunca.
37. «Solo existe esta vida; vivimos y morimos una sola vez, y no resucitaremos.
38. «No es más que un hombre que ha inventado una mentira contra Al-lah, y no creeremos en lo que dice».
39. (El mensajero de Al-lah) suplicó: «¡Señor!, ayúdame, pues me desmienten».
40. (Al-lah) respondió: «¡Pronto lo lamentarán!».
41. Entonces un gran estruendo se abatió sobre ellos con toda justicia (y los destruimos por completo) dejándolos reducidos a deshechos (o residuos como los que arrastra la corriente). ¡Que Al-lah expulse de Su misericordia a los injustos (que desmienten la verdad)!
42. Después hicimos que los sucedieran otras generaciones.
43. Ninguna comunidad puede adelantar ni retrasar su final.
44. Después fuimos enviando sucesivamente a Nuestros mensajeros. Cada vez que se presentaba uno ante una comunidad, era desmentido. Y

تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَشْرَبُونَ مِمَّا تَشْرَبُونَ ﴿٣٣﴾

وَلَيْنَ اطَّعْتُمْ بَشَرًا مِّثْلَكُمْ اِنَّكُمْ اِذَا
لَخَلَّيْتُمْ ﴿٣٤﴾

اَبَعِدْتُمْ اَنْفُسَكُمْ اِذَا مِتُّمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعِظَامًا
اِنَّكُمْ لَخُجْرَاتٌ ﴿٣٥﴾

﴿٣٦﴾ هَبَّاتُ هَبَّاتٍ لِّمَا تُوْعَدُونَ ﴿٣٦﴾

اِنَّ هِيَ اِلَّا حَيَاةُنَا الدُّنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا
وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٣٧﴾

اِنَّ هُوَ اِلَّا رَجُلٌ اَفْتَرَىٰ عَلٰى اللّٰهِ كَذِبًا
وَمَا نَحْنُ لَهٗ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٣٨﴾

قَالَ رَبِّ اَنْصُرْنِي بِمَا كَذَّبْتَنِي ﴿٣٩﴾

قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لِّيُصْبِحَنَّ نَادِمِينَ ﴿٤٠﴾

فَاَخَذْتَهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ
غُثَاءً فَبَعْدًا لِّلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

ثُمَّ اَنْشَأْنَا مِنْۢ بَعْدِهِمْ قُرُونًاۙ اٰخَرِينَ ﴿٤٢﴾

مَا تَسْبِقُ مِنْۢ اُمَّةٍۙ اَجَلَهَاۙ وَمَا يَسْتَنْخِرُونَ ﴿٤٣﴾

ثُمَّۙ اَرْسَلْنَا رُسُلَنَا تَتْرًاۙ كُلَّ مَا جَاءَ اُمَّةً
رَّسُولَهَاۙ كَذَّبُوهُۙ فَاتَّبَعْنَاۙ بَعْضُهُمْۙ بَعْضًاۙ

fuimos destruyendo una comunidad tras otra, e hicimos que (sus historias) permaneciesen entre los hombres como un motivo de reflexión. ¡Que los pueblos que rechazaron la verdad sean expulsados de toda misericordia!

45. Luego enviamos a Moisés y a su hermano Aarón con Nuestros milagros y pruebas evidentes
46. al Faraón y a sus dignatarios, pero los rechazaron con soberbia y fueron un pueblo altivo.
47. Dijeron: «¿Vamos a creer en dos seres humanos como nosotros, cuando su pueblo es esclavo nuestro?».
48. Y los desmintieron, y, entonces, fueron destruidos.
49. Y, ciertamente, entregamos a Moisés el Libro (la Torá) para que (los hijos de Israel) se guiaran.
50. E hicimos de Jesús y de su madre una prueba (de Nuestro poder al hacer que esta concibiera sin la intervención de ningún hombre), y los refugiamos en una colina fértil donde corría el agua.
51. ¡Oh, mensajeros!, comed de las cosas buenas y lícitas (de las que os proveemos) y obrad rectamente. En verdad, Yo sé bien lo que hacéis.
52. Ciertamente, vuestra religión (¡oh, gentes!) es una sola religión⁶⁰⁶. Y Yo soy vuestro Señor; temedme, pues, solo a Mí.
53. Mas se dividieron en diferentes grupos (según sus creencias), y cada

وَجَعَلْنَاهُمْ أَحَادِيثَ فَبَعْدًا لِقَوْمٍ لَا
يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

ثُمَّ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ وَأَخَاهُ هَارُونَ بِآيَاتِنَا
وَسُلْطَانٍ مُّبِينٍ ﴿٤٥﴾

إِلَىٰ فِرْعَوْنَ وَمَلَئِهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَانُوا
قَوْمًا عَالِينَ ﴿٤٦﴾

فَقَالُوا أَتُؤْمِنُ لِبَشَرَيْنِ مِثْلِنَا وَقَوْمُهُمَا
لَنَا عَابِدُونَ ﴿٤٧﴾

فَكَذَّبُوهُمَا فَكَانُوا مِنَ الْمُهْلَكِينَ ﴿٤٨﴾

وَلَقَدْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ لَعَلَّهُمْ
يَهْتَدُونَ ﴿٤٩﴾

وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَاهُمَا
إِلَىٰ رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾

يَتَّيَبُوا الرُّسُلَ كُلُّوا مِنَ الطَّيِّبَاتِ وَأَعْمَلُوا
صَالِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلِيمٌ ﴿٥١﴾

وَلِإِنَّ هُدَىٰ أُمَّتَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ
فَاتَّقُونِ ﴿٥٢﴾

فَقَطَّعُوا أَمْرَهُم بَيْنَهُمْ زُبُرًا كُلُّ حِزْبٍ

⁶⁰⁶ Se refiere a que todos los profetas han transmitido la misma religión: el monoteísmo basado en la exclusiva adoración a Al-lah.

- grupo se complació con la suya (pensando que estaban bien guiados).
54. ¡Deja, pues, (oh, Muhammad) que (los idólatras de La Meca) continúen en su extravío hasta que les llegue el momento (de su destrucción)!
55. ¿Acaso creen que las riquezas e hijos que les concedemos generosamente
56. son un adelanto de los bienes que recibirán (en la otra vida)? ¡No!, pero no se dan cuenta.
57. En verdad, quienes temen a Su Señor⁶⁰⁷,
58. quienes creen en Sus aleyas (y pruebas),
59. quienes no adoran a otros fuera de Él
60. y quienes entregan lo que entregan⁶⁰⁸ con los corazones llenos de temor (de Al-lah) porque (están seguros de que) retornarán a su Señor (para ser juzgados);
61. esos se apresuran a realizar buenas acciones y compiten (entre ellos) en su realización.
62. Y no exigimos nada a nadie por encima de sus posibilidades. Y tenemos un registro⁶⁰⁹ (la Tabla Protegida) que dice la verdad; y nadie será tratado con injusticia.
63. Pero los corazones (de quienes rechazan la verdad de los habitantes de La Meca) ignoran completamente este (Corán) y realizan, además otras

بِمَا لَدَيْهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

فَذَرَّهُمْ فِي غَمَرَاتِهِمْ حَتَّىٰ حِينٍ ﴿٥٤﴾

أَيَحْسَبُونَ أَنَّمَا نُمِدُّهُم بِهِ مِن مَّالٍ وَبَنِينَ ﴿٥٥﴾

نُسَارِعُ لَهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ ۗ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ هُم مِّنْ خَشِيَةِ رَبِّهِمْ مُشْفِقُونَ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ هُمْ يُرَاتِبُونَ بِرَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

وَالَّذِينَ هُمْ رِجْهَمُ لَا يَشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

وَالَّذِينَ يُؤْتُونَ مَا آتَوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ ﴿٦٠﴾

أَتَاهُمْ إِلَىٰ رَبِّهِمْ رَاجِعُونَ ﴿٦١﴾

أُولَٰئِكَ يُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ وَهُمْ لَهَا

سٰنِقُونَ ﴿٦١﴾

وَلَا تُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا ۗ وَلَدَيْنَا كِتَابٌ

يَطِّبُ بِالْحَقِّ ۗ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي غَمَرٍ مِّنْ هَذَا ۚ وَهُمْ أَعْمَلٌ

مِّنْ دُونِ ذَٰلِكَ ۚ هُمْ لَهَا عٰجِلُونَ ﴿٦٣﴾

607 Temen Su castigo, no tener suficientes buenas obras, no cumplir plenamente con todas sus obligaciones religiosas o realizar menos buenas acciones de las que podrían.

608 Se refiere a quienes entregan caridad y temen que esta pueda no ser aceptada por Al-lah. También puede significar quienes hacen buenas acciones en general.

609 Ver la nota de la aleya 38 de la sura 6.

acciones (que no son rectas y por las que serán castigados).

64. Mas cuando Nuestro castigo se abata sobre sus ricos dirigentes, Nos suplicarán con humildad.
65. (Se les dirá:) «¡No Nos supliquéis hoy! No recibiréis ninguna ayuda de Nuestra parte.
66. «Cuando se os recitaban Mis aleyas, les dabais la espalda.
67. «Os mostrabais altivos (por ser los custodios de la Kaabay vivir en sus inmediaciones) y hablabais mal (sobre el Corán) cerca de ella por la noche».
68. ¿Es que no reflexionan sobre las palabras (del Corán) o han recibido algo diferente a lo que recibieron sus antepasados (y por ello lo rechazan)?
69. ¿O acaso no reconocen al mensajero enviado a ellos (Muhammad) y por eso lo desmienten?
70. ¿O dicen que (Muhammad) está loco? Y, no obstante, les ha llegado con la verdad (el Corán), pero la mayoría de ellos la desprecian.
71. Si la verdad⁶¹⁰ hubiese seguido sus pasiones, se habrían corrompido los cielos y la tierra y cuanto hay en ellos. Mas les hemos concedido una exhortación (el Corán) que los honraría (si la siguieran); y, no obstante, se apartan de ella.

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُتْرَفِيهِم بِالْعَذَابِ إِذَا هُمْ
يَجْتُرُونَ ﴿٦٤﴾

لَا يَجْتُرُوا الْيَوْمَ إِنَّكُمْ مِنَّا لَا نُنصُرُونَ ﴿٦٥﴾

فَذَكَاتٍ ءَايَاتِي تُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ عَلَىٰ
أَعْقَابِكُمْ تَنْكِبُونَ ﴿٦٦﴾

مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَمِرًا تَهْجُرُونَ ﴿٦٧﴾

أَفَلَمْ يَذَرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا لَمْ يَأْتِ
ءَابَاءَهُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٦٨﴾

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ مُنْكَرُونَ ﴿٦٩﴾

أَمْ يَقُولُونَ بِهِ جِنَّةٌ بَلْ جَاءَهُم بِالْحَقِّ
وَأَكْثَرُهُم لِلْحَقِّ كَارِهُونَ ﴿٧٠﴾

وَلَوْ اتَّبَعَ الْحَقُّ أَهْوَاءَهُمْ لَفَسَدَتِ
السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ ۗ بَلْ
آتَيْنَاهُمْ بِذِكْرِهِمْ فَهُمْ عَنِ ذِكْرِهِمْ
مُعْرِضُونَ ﴿٧١﴾

⁶¹⁰ La mayoría de los comentaristas opinan que se refiere a Al-lah, y a que si Él hubiese prescrito para quienes rechazan la verdad todo lo que desean, se habrían corrompido los cielos y la tierra y cuanto hay en ellos. La «verdad» en esta aleya también puede hacer alusión al Corán según algunos comentaristas.

72. ¿O acaso les pides (¡oh, Muhammad!) una retribución a cambio (de transmitirles el mensaje, y ello les impide creer)? (Mas no les pides nada, pues) la mejor retribución es la de tu Señor y Él es el mejor de los proveedores.

73. Y tú, ciertamente, los invitas al camino recto.

74. Y quienes no creen en la otra vida se desvían de él.

75. Y si nos apiadáramos de ellos y los librásemos del mal que los aflige, persistirían en sus transgresiones, extraviados y desorientados.

76. Y, ciertamente, los castigamos; y no se volvieron a su Señor con humildad y sumisión ni Le suplicaron ayuda.

77. Y cuando abramos ante ellos las puertas de un severo castigo (en la otra vida), se desesperarán.

78. Y Él es Quien creó para vosotros el oído, la vista y el entendimiento; mas apenas sois agradecidos.

79. Y Él es Quien os creó (y diseminó) sobre la tierra, y seréis reunidos ante Él (para ser juzgados).

80. Y Él es Quien da la vida y la muerte, y Quien hace que la noche y el día se sucedan. ¿Acaso no razonáis?

81. Sin embargo, (quienes rechazan la verdad) dicen lo mismo que decían sus antecesores.

82. Dicen: «¿Cuando muramos y seamos polvo y huesos, resucitaremos?»

83. «Eso ya se nos prometió a nosotros y a nuestros antepasados con

أَمْ تَسْأَلُهُمْ خَرْصًا فَخَرَّجَ رَبُّكَ خَيْرًا مِّمَّا هُوَ خَيْرُ الرِّزْقَيْنِ ﴿٧٢﴾

وَإِنَّكَ لَتَدْعُوهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ الصِّرَاطِ لَنَالِكُونَ ﴿٧٤﴾

﴿٧٥﴾ وَلَوْ رَحِمْنَاهُمْ وَكَشَفْنَا مَا بِهِمْ مِنْ ضُرِّ لَلْجُورِ فِي طَعْنِهِمْ يَعْهَوْنَ ﴿٧٥﴾

وَلَقَدْ أَخَذْنَاهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا اسْتَكَانُوا لِرَبِّهِمْ وَمَا يَضُرُّعُونَ ﴿٧٦﴾

حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْسُونَ ﴿٧٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنشَأَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ ۗ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٧٨﴾

وَهُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٧٩﴾

وَهُوَ الَّذِي يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَهُ يُخْتَلَفُ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ ۗ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٨٠﴾

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالِ الْأَوَّلُونَ ﴿٨١﴾

قَالُوا أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعِظْمًا إِأِنَّا لَمَبْعُوثُونَ ﴿٨٢﴾

لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَءَابَاؤُنَا هَذَا مِنْ قَبْلُ ۗ إِن

anterioridad, mas no son sino viejas leyendas».

84. Diles (¡oh, Muhammad!): «¿A quién pertenece la tierra y cuanto hay en ella, si es que lo sabéis?».
85. Dirán que pertenece a Al-lah. Diles: «¿No reflexionaréis, pues?».
86. Diles: «¿Quién es el Señor de los siete cielos⁶¹¹ y el Señor del Gran Trono?».
87. Dirán que es Al-lah. Diles: «¿No Lo temeréis, pues?».
88. Diles: «¿Quién tiene en Sus manos la soberanía de todas las cosas y protege (a Sus siervos), mientras que nadie puede protegerse de Él, si es que lo sabéis?».
89. Dirán que Al-lah. Diles: «¿Por qué os dejáis engañar y os alejáis de la verdad?».
90. Y les trajimos la verdad, pero (los idólatras) mienten (al adorar a otros además de a Al-lah y negar la resurrección).
91. Al-lah no ha tomado para Sí ningún hijo ni hay otras divinidades (verdaderas) fuera de Él. Si así fuera, cada divinidad controlaría su creación y unas intentarían imponerse sobre las demás. ¡Alabado sea Al-lah! Él está muy por encima de lo que Le atribuyen.
92. Él es el Conocedor del *gaib*⁶¹² y de lo manifiesto. ¡Exaltado sea! Él está muy por encima de compartir Su divinidad con nadie.

هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨٣﴾

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ

كُنْتُمْ تَعْمُونَ ﴿٨٤﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٥﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَوَاتِ السَّبْعِ وَرَبُّ

الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿٨٦﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا نُنْقِوِبُ ﴿٨٧﴾

قُلْ مَنْ مِنْ بِيَدِهِ مَلَكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ وَهُوَ

يُحْيِي وَيُمِيتُ وَلَا يَجَارُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ

تَعْمُونَ ﴿٨٨﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَأَنَّى تُسْحَرُونَ ﴿٨٩﴾

بَلْ آتَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَإِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿٩٠﴾

مَا اتَّخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعَهُ

مِنْ إِلَهٍ إِذَا لَدَّهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا خَلَقَ

وَلَعَلَّأَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ سُبْحَانَ اللَّهِ

عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٩١﴾

عَلِيمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ فَتَعَلَّى عَمَّا

يُشْرِكُونَ ﴿٩٢﴾

611 Ver la nota de la aleya 29 de la sura 2.

612 Ver la nota de la aleya 3 de la sura 2.

93. Di (¡oh, Muhammad!): «¡Señor!, si haces que presencie el castigo que has prometido (a quienes niegan la verdad),
94. «no me incluyas, ¡Señor!, entre los injustos (destruyéndome a mí con ellos)».
95. Y, ciertamente, somos capaces de hacerte presenciar el castigo que les hemos prometido.
96. Responde al mal con el bien. Nos sabemos bien lo que dicen (los idólatras y los castigaremos por ello).
97. Y di: «¡Señor!, busco refugio en Ti de los susurros de los demonios.
98. «Y busco refugio en Ti, ¡oh, Señor!, para que no se me aproximen».
99. Y cuando la muerte llegue a uno (de quienes rechazan la verdad), dirá: «¡Señor!, haz que regrese (a la vida terrenal)
100. «para que pueda obrar con rectituden los (asuntos) que dejé atrás». Pero no sucederá. Solo habla por hablar⁶¹³, y (todos) tendrán detrás una barrera⁶¹⁴ (que les impedirá regresar a la vida) hasta el día en que resuciten.
101. Y cuando suene el cuerno (anunciando la resurrección), de nada les servirá su linaje (a quienes rechazan la verdad) ni sepreguntarán entre ellos (acerca de su situación, pues cada uno estará preocupado por lo que será de él en el Juicio Final).

قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيدُنِي مَا يُوعَدُونَ ﴿٩٣﴾

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ
الظَّالِمِينَ ﴿٩٤﴾

وَأَنَا عَلَىٰ أَنْ تُرِيكَ مَا نَعِدُهُمْ
لَقَدِيرُونَ ﴿٩٥﴾

أَدْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَةِ نَحْنُ أَعْلَمُ
بِمَا يَصِفُونَ ﴿٩٦﴾

وَقُلْ رَبِّ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَزَاتِ
الشَّيَاطِينِ ﴿٩٧﴾

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّ أَنْ يَحْضُرُونِ ﴿٩٨﴾
حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ قَالَ رَبِّ
أَرْجِعُونِ ﴿٩٩﴾

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا
كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ إِلَىٰ
يَوْمٍ يُبْعَثُونَ ﴿١٠٠﴾

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ بَيْنَهُمْ
يَوْمَئِذٍ وَلَا يَتَسَاءَلُونَ ﴿١٠١﴾

613 Pues el hipócrita solo quiere escaparse del castigo y sabe que lo que dice no es cierto, ya que si tuviera la oportunidad de regresar a la tierra no actuaría como dice y volvería a desobedecer a Al-lah y a rebelarse contra Él.

614 Dicha barrera es la que separa la vida terrenal de la eterna y tiene lugar en la tumba antes de que ocurra la resurrección.

102. Aquellos cuyas buenas acciones pesen más (que las malas) en la balanza serán los triunfadores.

فَمَنْ ثَقَلَتْ مَوَازِينُهُ، فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٠٢﴾

103. Y aquellos cuyas buenas acciones pesen menos (que las malas) habrán llevado sus almas a la perdición y permanecerán para siempre en el infierno.

وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ، فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿١٠٣﴾

104. El fuego les quemará los rostros y sus bocas aparecerán desfiguradas.

تَلْفَحُ وُجُوهُهُمُ النَّارُ وَهُمْ فِيهَا كَالِحُونَ ﴿١٠٤﴾

105. Se les dirá: «¿Acaso no se os recitaban Mis aleyas y vosotros las negabais?».

أَلَمْ تَكُنْ تَكُنْ عَائِنِي تَتْلَىٰ عَلَيْكُمْ فَكُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿١٠٥﴾

106. Responderán: «¡Señor!, nuestras pasiones y nuestra maldad pudieron con nosotros y fuimos un pueblo extraviado.

قَالُوا رَبَّنَا غَلَبَتْ عَلَيْنَا شِقْوَتُنَا وَكُنَّا قَوْمًا ضَالِّينَ ﴿١٠٦﴾

107. «¡Señor!, sácanos (del fuego y devuélvenos a vida terrenal), y si reincidimos (en nuestros pecados y en nuestra incredulidad) entonces seremos realmente injustos».

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا فَإِنَّا ظَالِمُونَ ﴿١٠٧﴾

108. (Al-lah) les dirá: «Permaneced en él humillados y no Me habléis más.

قَالَ اخْسَئُوا فِيهَا وَلَا تُكَلِّمُونِ ﴿١٠٨﴾

109. «Un grupo de Mis siervos decía (en la vida terrenal): “¡Señor!, creemos; perdónanos y apiádate de nosotros, pues Tú eres el más Misericordioso”.

إِنَّهُ كَانَ فَرِيقٌ مِّنْ عِبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا ءَأَمِنَّا فَاغْفِرْ لَنَا وَارْحَمْنَا وَأَنْتَ خَيْرُ الرَّاحِمِينَ ﴿١٠٩﴾

110. «Mas (vosotros, incrédulos) los tomasteis como el centro de vuestras burlas hasta el punto de llegar a olvidar Mi exhortación, y os reísteis de ellos.

فَاتَّخَذْتُمُوهُمْ سِخْرِيًّا حَتَّىٰ أَنْسَوَكُمُ ذِكْرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضْحَكُونَ ﴿١١٠﴾

111. «Hoy los he recompensado por su paciencia haciendo que sean ellos los vencedores».

إِنِّي جَزَيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوا أَنَّهُمْ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿١١١﴾

112. (Al-lah) les preguntará: «¿Cuántos años vivisteis en la tierra?».

قَلَّ كَمْ لَبِثْتُمْ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِنِينَ ﴿١١٢﴾

113. Dirán: «Vivimos un día o parte de él»⁶¹⁵. Pregúntales a quienes llevan la cuenta».

قَالُوا لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ فَسَلِّ
الْعَادِينَ ﴿١١٣﴾

114. (Al-lah) les responderá: «Vivisteis muy poco tiempo; ¡si hubierais sabido (que viviríais tan poco, no habrías preferido la vida terrenal a la eterna)!

قَلَّ إِن لَّبِثْتُمْ إِلَّا قَلِيلًا لَّوْ أَنْتُمْ
كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١٤﴾

115. «¿Acaso pensasteis que os creamos sin ninguna finalidad y que no retornaríais después a Nos (para ser juzgados)?».

أَفَحَسِبْتُمْ أَنْمَّا خَلَقْنَاكُمْ عَبَثًا وَأَنْتُمْ
إِنَّا لَا نُرْجِعُونَ ﴿١١٥﴾

116. ¡Exaltado sea Al-lah, el verdadero Soberano de todo! No existe nada ni nadie con derecho a ser adorado excepto Él, el Señor del espléndido Trono.

فَتَعَالَى اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ
رَبُّ الْعَرْشِ الْكَرِيمِ ﴿١١٦﴾

117. Y quien invoque a otras divinidades además de a Al-lah, sin prueba alguna, tendrá que rendirle cuentas a su Señor. Ciertamente, quienes rechazan la verdad no triunfarán.

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا بُرْهَانَ
لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ لَا
يُفْلِحُ الْكَافِرُونَ ﴿١١٧﴾

118. Y di (¡oh, Muhammad!): «¡Señor!, perdóname y apiádate de mí, pues Tú eres el más Misericordioso».

وَقُلْ رَبِّ اغْفِرْ وَارْحَمْ وَأَنْتَ خَيْرُ
الرَّحِيمِينَ ﴿١١٨﴾

615 Ver la nota de la aleya 104 de la sura 20.

SURA AN-NUR⁶¹⁶

(LA LUZ)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. (Esta es) una sura que hemos revelado y (cuyos preceptos) hemos ordenado (seguir), en la que hay claras aleyas para que reflexionéis⁶¹⁷.
2. (Castigad) a la fornicadora y al fornicador con cien latigazos (si cuatro testigos probos dan fe de la inmoralidad)⁶¹⁸. Y no dejéis que vuestra compasión por ellos os impida aplicarles la pena completa, si de verdad creéis en Al-lah y en el Día de la Resurrección. Y que un grupo de los creyentes sea testigo de la aplicación del castigo.
3. Un fornicador solo debe casarse con una fornicadora o una idólatra y una fornicadora solo debe casarse con un fornicador o un idólatra, pues está prohibido para los creyentes (casarse con ellos).
4. Y castigad con ochenta latigazos a quienes acusen a mujeres decentes de fornicación o adulterio sin presentar cuatro testigos, y no aceptéis nunca sus testimonios. Esos serán los transgresores (por haber desobedecido a Al-lah),

سورة النور

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿سُورَةٌ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا

آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ﴾ (1)

الزَّانِيَةُ وَالزَّانِي فَاجْلِدُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنْهُمَا مِائَةَ جَلْدَةٍ وَلَا تَأْخُذْكُمْ بِهِمَا رَأْفَةٌ فِي دِينِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلِشَهِدٍ عَذَابُهُمَا طَائِفَةٌ مِّنَ الْمُؤْمِنِينَ﴾ (2)

الزَّانِي لَا يَنْكِحُ إِلَّا زَانِيَةً أَوْ مُشْرِكَةً وَالزَّانِيَةُ لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٍ أَوْ مُشْرِكٌ وَحُرْمٌ ذَلِكَ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ﴾ (3)

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَأْتُوا بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً وَلَا يَقْبَلُوا لَهُمْ شَهَادَةٌ أَبَدًا وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ﴾ (4)

⁶¹⁶ Esta sura fue revelada en Medina, después de Hégira, y consta de 64 aleyas.

⁶¹⁷ Todas las suras han sido reveladas por Al-lah y debemos seguir lo que Él nos ordena en ellas; no obstante, Al-lah destaca la importancia de esta sura en concreto por el gran contenido de preceptos que contiene.

⁶¹⁸ Este castigo debe aplicarse sobre los hombres y mujeres solteros que han mantenido relaciones sexuales ante cuatro testigos, pues es necesario que los testigos hayan presenciado el acto para formular una acusación de fornicación. Este castigo pretende ser disuasorio para evitar la corrupción de la sociedad.

5. salvo quienes se arrepientan después (de haber formulado la acusación) y se enmienden, pues Al-lah es Indulgente y Misericordioso.
6. Y quienes acusen a sus esposas de adulterio y no tengan ningún testigo, salvo ellos mismos, que juren por Al-lah cuatro veces (ante las autoridades pertinentes) que dicen la verdad;
7. Y que la quinta vez que juren invoquen a Al-lah diciendo que los expulse de Su misericordia si mienten.
8. Y ella se librá de castigo si jura por Al-lah cuatro veces que su marido miente.
9. Y la quinta vez que jure invocará a Al-lah diciendo que caiga sobre ella Su ira si el marido dice la verdad⁶¹⁹.
10. Y si no fuera por la gracia y la misericordia de Al-lah sobre vosotros y porque siempre acepta el arrepentimiento y es Sabio, (revelaría la verdad sobre el asunto y castigaría al culpable).
11. Ciertamente, quienes extendieron la calumnia (contra 'Aisha)⁶²⁰ fue un grupo de vosotros (los creyentes). No

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا
فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿٥﴾

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ شُهَدَاءُ إِلَّا
أَنْفُسُهُمْ فَشَهَدَةُ أَحْدِهِمْ أَرْبَعُ شَهَدَاتٍ بِاللَّهِ
إِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٦﴾

وَالْخَائِسَةُ أَنَّ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ
الْكَاذِبِينَ ﴿٧﴾

وَيَدْرَأُ عَنْهَا الْعَذَابَ أَنْ تَشْهَدَ أَرْبَعَ شَهَدَاتٍ
بِاللَّهِ إِنَّهُ لَمِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٨﴾

وَالْخَائِسَةُ أَنَّ غَضَبَ اللَّهِ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ
الصَّادِقِينَ ﴿٩﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَأَنَّ اللَّهَ
تَوَّابٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنْكُمْ لَا
تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ لِكُلِّ

⁶¹⁹ Estas aleyas demuestran que el testimonio de la mujer tiene tanta validez como la del hombre en casos como este, y que el hombre no puede tomarse la justicia por su cuenta contra su mujer aunque él tenga razón. El mismo caso es aplicable si es la mujer quien acusa al marido de adulterio y él lo niega.

⁶²⁰ Esta aleya y las siguientes se refieren a la calumnia contra 'Aisha, una de las esposas del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, ya que circularon los comentarios de que había cometido adulterio, sin prueba de ello, al regresar de una expedición militar en la que había acompañado a su esposo. La caravana en la que viajaban había partido sin darse cuenta de que faltaba la joven esposa del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, quien se había entretenido buscando un collar que había perdido. Al amanecer fue encontrada por un hombre que se había quedado rezagado, y este la llevó en su camello hasta alcanzar el resto de la caravana. Los rumores sobre el posible adulterio empezaron a circular cuando llegaron a la ciudad.

penséis que ello os perjudicará (a quienes no tuvisteis nada que ver con la calumnia), pues os beneficiará (al esclarecerse el asunto y probarse la inocencia de 'Aisha). Todos los que participaron en la calumnia obtendrán su merecido por la parte del pecado que les corresponda, y el principal responsable⁶²¹ tendrá un terrible castigo.

12. ¿Por qué cuando los creyentes y las creyentes la oyeron no pensaron bien los unos de los otros y dijeron que se trataba de una clara calumnia?
13. ¿Por qué no presentaron cuatro testigos de lo que decían? Si no presentan los testigos, son ellos los mentirosos ante Al-lah.
14. Si no hubiera sido por el favor de Al-lah sobre vosotros y por Su misericordia en esta vida y en la otra, os habría sobrevenido un terrible castigo por lo que dijisteis.
15. Propagabais (la calumnia) de boca en boca hablando de aquello sobre lo que no teníais conocimiento, y pensabais que lo que hacíais carecía de importancia; pero para Al-lah era muy grave.
16. ¿Por qué no dijisteis al oírlo: «No nos corresponde hablar de esto, ¡gloria a Al-lah! Esto es una gran mentira?»
17. Al-lah os advierte que no debéis volver a hacer nunca algo similar, si de verdad sois creyentes.

أَمْرِي مِنْهُمْ مَا أَكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي
تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١١﴾

لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ ظَنَّ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ
بِأَنْفُسِهِمْ خَيْرًا وَقَالُوا هَذَا إِفْكٌ مُّبِينٌ ﴿١٢﴾

لَوْلَا جَاءَهُ عَلَيْهِ بِأَرْبَعَةِ شُهَدَاءَ فَإِذْ لَمْ
يَأْتُوا بِالشُّهَدَاءِ فَأُولَئِكَ عِنْدَ اللَّهِ هُمُ
الْكَذِبُونَ ﴿١٣﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ لَمَسَّكُمْ فِي مَا أَفَضْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿١٤﴾

إِذْ تَلْفَوْنَهُ بِالسِّيْرَةِ وَالْتَقَوْلُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ
مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسَبُونَهُ هَيِّنًا
وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قُلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ
نَتَكَلَّمَ بِهَذَا سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَانٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾
يَعْظُمُكَ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبَدًا إِنْ كُنْتُمْ
مُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

621 Quien inventó la calumnia y la propagó fue el jefe de los hipócritas de Medina y no un creyente. El pecado en el que incurrieron los creyentes fue extender de boca en boca los rumores que empezaron a circular en la ciudad en vez de defender la inocencia de 'Aisha — que Al-lah esté complacido con ella—, y por ello también tienen su parte de culpa.

18. Y Al-lahos explica con claridad Sus mandatos, y Él es Omnisciente y Sabio.

19. Ciertamente, quienes se complacen en difundir calumnias sobre los creyentes (acusándolos falsamente de fornicación o adulterio) recibirán un castigo doloroso en esta vida y en la otra (si no se arrepienten). Al-lah sabe (que mienten), mientras que vosotros no (lo) sabéis.

20. Si no fuera por el favor y la misericordia de Al-lah sobre vosotros y porque Él es, en verdad, Compasivo y Misericordioso (os adelantaría el castigo).

21. ¡Oh, creyentes!, no sigáis los pasos del Demonio⁶²². Y quien los siga (debe saber que) él ordena la inmoralidad y las malas acciones. Y si no fuera por el favor y la misericordia de Al-lah sobre vosotros, ninguno podría purificarse nunca (de sus pecados); pero Al-lah purifica a quien quiere (aceptando su arrepentimiento). Y Al-lah oye y conoce todas las cosas.

22. Y que quienes han sido agraciados con la fe y con riquezas no juren que no ayudarán económicamente a sus parientes, a los pobres y a quienes emigraron por la causa de Al-lah (porque estos participaron en la propagación de la calumnia). Que los perdonen y pasen por alto lo

وَسَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ الْآيَاتِ ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ
حَكِيمٌ ﴿١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ تَشِيعَ الْفَاحِشَةُ فِي
الَّذِينَ ءَامَنُوا لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ ۗ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ
وَأَنَّ اللَّهَ رءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢٠﴾

يَتَّبِعُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّبِعُوا
خُطُوَاتِ الشَّيْطَانِ ۗ وَمَنْ يَتَّبِعْ خُطُوَاتِ
الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ
وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ مَا زَكَا
مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ أَبَدًا وَلَكِنَّ اللَّهَ يُزَكِّي مَنْ
يَشَاءُ ۗ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿٢١﴾

وَلَا يَأْتَلِ أُولُو الْفَضْلِ مِنْكُمْ وَالسَّعَةِ
أَنْ يُؤْتُوا أُولَى الْقُرْبَىٰ وَالْمَسْكِينِ
وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ ۗ وَلْيَعْفُوا
وَلْيَصْفَحُوا ۗ أَلَا يُحِبُّونَ أَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ
لَكُمْ ۗ وَاللَّهُ عَفُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٢٢﴾

622 El Demonio tienta al hombre poco a poco o paso a paso para asegurarse de que este lo seguirá. Así pues, no incita al creyente a cometer una mala acción de golpe, sino a cometer una pequeña falta o a descuidar gradualmente una buena acción, hasta que este acaba viendo bien lo que hace y desobedece, finalmente, a Al-lah.